

COTUTELLE AGREEMENT ON JOINT SUPERVISION OF DOCTORAL THESIS

Dohoda o spoločnom vedení dizertačnej práce

ESTABLISHED BETWEEN / uzatvorená medzi

The Université de Lorraine, scientific, cultural and professional public institution, created in the form of a "Grand Etablissement"

34 cours Léopold BP25233 54052 NANCY cedex France, siret n°130 506 015 00012

represented by its President, **Hélène BOULANGER**,
zastúpená svojou prezidentkou, Hélène BOULANGER,

hereafter referred to as "UL"

d'alej len "UL"

AND / a

The Slovak University of Technology in Bratislava

Slovenská technická univerzita v Bratislave

Vazovova 5, 812 43 Bratislava 1, Slovensko,

represented by its Rector **Oliver MORAVČÍK**,
zastúpená svojím rektorom, Oliver MORAVČÍK,

hereafter referred to as "STU"

d'alej len "STU",

The Université de Lorraine and the Slovak University of Technology in Bratislava will hereafter be collectively referred to as "the Partner Institutions".

Université de Lorraine a Slovenská technická univerzita v Bratislave budú ďalej spoločne označované ako „partnerské inštitúcie“.

Regarding the joint supervision of the thesis prepared by Jozef VARGAN,, principal residence A. Gwerkovej 5, 851 04 Bratislava, hereafter referred to as "the doctoral student",

Dohoda sa týka spoločného vedenia dizertačnej práce študenta Jozefa Vargana,, trvalý pobyt v A. Gwerkovej 5, 851 04 Bratislava, ďalej len „doktorand“,

In respect and mutual understanding of the applicable national laws and internal regulations of the Partner Institutions, namely:

Pri rešpektovaní a vzájomnom porozumení platných vnútroštátnych právnych predpisov príslušných krajín a interných predpisov partnerských inštitúcií, konkrétne:

For UL:

- the French Decree of 25 May 2016 setting the national framework for training and the modalities leading to the issuance of national doctoral degree,

- the Doctoral Charter of the Université de Lorraine available here:
http://doctorat.univ-lorraine.fr/sites/default/files/user/futurs%20doctorants/doctoral_charter.pdf
- the internal regulations of the doctoral school where the doctoral student is enrolled

Pre UL:

- francúzsky výnos z 25. mája 2016, ktorým sa stanovuje národný rámec pre odbornú prípravu a spôsoby vedúce k vydaniu národného doktorandského titulu,
- Charta doktorandov na UL dostupná tu:
http://doctorat.univ-lorraine.fr/sites/default/files/user/futurs%20doctorants/doctoral_charter.pdf
- vnútorným predpisom doktorandskej školy, na ktorej je doktorand zapísaný

For STU:

- **Act no. 131/2002 on universities and on the amendment of certain laws as amended**
- **Internal quality assurance system for doctoral studies at STU**
- **Study regulations of STU Bratislava**
- **Other internal regulations related to doctoral study programs, which are available on the official board of STU Bratislava.**

Pre STU:

- *Zákon č. 131/2002 Z. z. o vysokých školách a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov*
- *Vnútorný systém zabezpečenia kvality doktorandského štúdia na STU*
- *Študijný poriadok STU Bratislava*
- *Ďalšie vnútorné predpisy súvisiace s doktorandskými študijnými programami, ktoré sú dostupné na úradnej tabuli STU Bratislava.*

The Partner Institutions agree to co-operate in the joint supervision of the thesis of the doctoral student on the following terms and conditions:

Partnerské inštitúcie sa dohodli na nasledujúcich podmienkach spolupráce pri spoločnom vedení dizertačnej práce doktoranda:

1. ADMINISTRATIVE PROCEDURES

ČLÁNOK 1: ADMINISTRATÍVNE POSTUPY

Article 1.1 – Admission procedure / Prijímacie konanie

The doctoral student is required to meet the terms of admission for doctoral studies at the Partner Institutions.
Doktorand musí spĺňať podmienky na prijatie na doktorandské štúdium na oboch partnerských inštitúciách.

Article 1.2 – Duration / Trvanie

The doctoral student will be enrolled as a full-time doctoral student at both Partner Institutions under the Cotutelle agreement from the 2024/2025 academic year. Cotutelle agreement on joint supervision of doctoral thesis is concluded for 3 years. The doctoral student might extend the duration of the thesis only according to the internal regulations of Partner Institutions if he obtains the necessary authorizations to continue by both Partner Institutions.

Doktorand bude od akademického roka 2024/2025 zapísaný ako doktorand na oboch partnerských inštitúciách v rámci tejto dohody. Dohoda o spoločnom vedení dizertačnej práce sa uzatvára na 3 roky. Doktorand si môže predĺžiť vypracovanie dizertačnej práce len v súlade s interných predpismi partnerských inštitúcií, ak od partnerských inštitúcií získa potrebné súhlasy na pokračovanie.

Article 1.3 – Registrations / Zápis

The doctoral student must pay tuition fees in only one institution. He benefits from fee waiving in the other institution (subject to any fixed taxes imposed by applicable legislations in this institution) as determined below. The doctoral student must however renew his enrollment in both Partner Institutions each year, regardless of payments or fee waiving.

Doktorand musí platiť školné počas spoločného vedenia dizertačnej práce len v jednej partnerskej inštitúcii. Na druhej partnerskej inštitúcii mu je školné odpustené (s výhradou prípadných ďalších poplatkov vyplývajúcich z platných právnych predpisov v tejto partnerskej inštitúcii), ako je stanovené nižšie. Doktorand si však musí každý rok obnoviť zápis na oboch partnerských inštitúciách bez ohľadu na platby resp. odpustenie školného.

The doctoral student pays the registration fees as follows (if a fee is required):

Year 2024/2025: UL

Year 2025/2026: STU

Year 2026/2027: UL

Doktorand uhrádza poplatok za zápis nasledovne (ak sa poplatok vyžaduje):

Akademický rok 2024/2025: UL

Akademický rok 2025/2026: STU

Akademický rok 2026/2027: UL

When the fees are paid at UL, the doctoral student must first pay for the mandatory CVEC (contribution to student and campus life) to the CROUS¹.

Pri platení poplatkov na UL musí doktorand najprv zaplatiť povinný poplatok CVEC (príspevok na život študenta a kampusu) do CROUS.

If the thesis is extended beyond the periods planned in the agreement (Article 1.2), the payment of the fees will be alternated to reach balance between the two institutions.

Ak sa štúdium predĺži nad rámec obdobia plánovaného v dohode (článok 1.2), bude sa platba školného striedať tak, aby bola dosiahnutá rovnováha medzi oboma inštitúciami.

¹ https://cvec.etudiant.gouv.fr/?_locale=en

Article 1.4 – Insurance coverage / Poistné krytie

It is the doctoral student responsibility to ensure that he is covered for sickness, maternity and work related accidents by the valid insurance during his studies at the relevant Partner Institution in the relevant country.

Je zodpovednosťou doktoranda zabezpečiť, aby bol poistený pre prípad choroby, materstva a pracovného úrazu, a to platným poistením počas štúdia na relevantnej partnerskej inštitúcii v relevantnej krajine.

The doctoral student also commits to take out a civil liability insurance, with the insurance company of his choice. A certificate of insurance will be requested upon registration in France.

Doktorand sa zároveň zaväzuje uzavrieť poistenie občianskoprávnej zodpovednosti, a to v poisťovni podľa vlastného výberu. Pri zápise vo Francúzsku sa bude vyžadovať potvrdenie o poistení.

Finally, he is also advised to take out an insurance covering travel between the two countries.

Tiež sa mu odporúča uzavrieť cestovné poistenie medzi týmito dvoma krajinami.

Article 1.5 – Housing / Ubytovanie

The Partner Institutions shall endeavor to provide information to the doctoral students regarding housing options. All costs related to housing will be at the expense of the doctoral student.

Partnerské inštitúcie sa budú snažiť poskytnúť doktorandovi informácie o možnostiach bývania. Všetky náklady spojené s bývaním pôjdu na ťarchu doktoranda.

During his stays in France, the doctoral student's accommodation will be as follows: university residence or rented private apartment.

Počas pobytov vo Francúzsku bude ubytovanie doktoranda nasledovné: univerzitný internát alebo prenajatý súkromný byt.

Article 1.6 – Funding / Financovanie

The doctoral student must benefit from the necessary and sufficient material and financial conditions in order to ensure the smooth running of his thesis.

Doktorand musí mať k dispozícii potrebné a dostatočné materiálne a finančné podmienky na zabezpečenie hladkého priebehu dizertačnej práce.

STU will provide the doctoral student with a scholarship during the standard duration of the doctoral studies in accordance with the applicable legal regulations and STU regulations (the minimum amount of the scholarship is€ per month at the time of the agreement signing).

STU bude doktorandovi počas štandardnej dĺžky štúdia poskytovať štipendium v súlade s právnymi predpismi platnými v Slovenskej republike (k termínu podpisu dohody je platná minimálna výška štipendia € mesačne).

In addition to STU's scholarship, the Eiffel Scholarship Program of Campus France will provide the doctoral student with a monthly allowance of € during his stay at UL. The maximum period of the awarded scholarship is 36 months.

Okrem štipendia na STU bude doktorand poberať štipendium v programe Eiffel Scholarship poskytované organizáciou Campus France v mesačnej výške€ počas jeho pobytu na UL. Maximálna dĺžka poberania štipendia je 36 mesiacov.

The doctoral student will provide the documents justifying of his financial resources at the moment of his administrative enrollment at UL.

Doktorand predloží doklady preukazujúce jeho finančné zdroje v čase administratívneho zápisu na UL.

Even during his studies abroad, the doctoral student will be entitled to scholarships and loans provided by the Slovak state, national, local or regional authorities for the purpose of his studies at STU, his home university.

Doktorand bude mať aj počas svojho štúdia v zahraničí nárok na štipendiá a pôžičky poskytované štátom, národnými, lokálnymi alebo regionálnymi autoritami na účel jeho štúdia na STU.

2. DOCTORAL STUDIES

ČLÁNOK 2: DOKTORANDSKÉ ŠTÚDIUM

Article 2.1 – Field of study / Oblasť štúdia

At UL, the doctoral student prepares a doctoral degree in Génie des Procédés et des Produits et des Molécules in the doctoral School SIMPPÉ (Science et Ingénierie des Molécules, des Produits, des Procédés et de l'Énergie). The student has to provide the academic performances as defined in this doctoral school. The standard duration of doctoral studies is 3 years.

Na UL doktorand študuje doktorandské štúdium v odbore Génie des Procédés et des Produits et des Molécules na doktorandskej škole SIMPPÉ (Science et Ingénierie des Molécules, des Produits, des Procédés et de l'Énergie). Študent musí splniť všetky predpísané povinnosti študijného programu v tejto doktorandskej škole. Štandardná dĺžka doktorandského štúdia je 3 roky.

At STU, the doctoral student is enrolled in the field of study “Cybernetics”, in the study program “Process Control”, in the doctoral school at Faculty of Chemical and Food Technology STU, Institute of Information Engineering, Automation and Mathematics. The student has to provide the academic performances as defined in the study program of this field of study. The standard duration of doctoral studies is 4 years.

Doktorand je na STU zapísaný na študijný program „riadenie procesov“ v študijnom odbore „kybernetika“, doktorandská škola na Fakulte chemickej a potravinárskej technológie STU, Ústav informatizácie, automatizácie a matematiky. Študent musí splniť všetky predpísané povinnosti študijného programu v tomto študijnom odbore. Štandardná dĺžka doktorandského štúdia je 4 roky.

The title of the thesis prepared at both Partner Institutions is / *Názov dizertačnej práce vypracovanej na oboch partnerských inštitúciách je:* **Data Based Process Control.**

Article 2.2 – Thesis supervision / Vedenie doktoranda

The doctoral student works under the responsibility of a thesis supervisor (and possibly of a co-supervisor) in each of the Partner Institutions. They agree to fully carry out their duties by overseeing the work of the doctoral student in accordance with the applicable policies and regulations of each Partner Institution.

Doktorand pracuje pod vedením školiteľa dizertačnej práce (a prípadne spoluškoliteľa) v každej z partnerských inštitúcií. Školitelia súhlasia s tým, že budú plne vykonávať svoje povinnosti tým, že budú dohliadať na prácu doktoranda v súlade s platnými zásadami a predpismi každej partnerskej inštitúcie.

The supervisors for the thesis are:

- For UL: Mr Abderrazak LATIFI, position: Professor, Research Centre LRGP (Laboratoire Réactions et Génie des Procédés), UMR CNRS-UL 7274, LRGP-ENSIC, 1 rue Grandville, BP 20451, 54001 Nancy Cedex, France.
- For STU: Mr Miroslav FIKAR, position: Professor, Faculty of Chemical and Food Technology STU, Radlinského 9, 812 37 Bratislava.

Školitelia dizertačnej práce sú:

- Pre UL: Pán Abderrazak LATIFI, funkcia: profesor, Výskumné centrum LRGP (Laboratoire Réactions et Génie des Procédés), UMR CNRS-UL 7274, LRGP-ENSIC, 1 rue Grandville, BP 20451, 54001 Nancy Cedex, France.
- Pre STU: Pán Miroslav FIKAR, funkcia: profesor, Fakulta chemickej a potravinárskej technológie STU, Radlinského 9, 812 37 Bratislava.

Article 2.3 – Schedule of study / Harmonogram štúdia

The doctoral student will conduct research at both universities involved in this agreement on an alternate basis. The time spent at each university cannot be less than twelve months of the total joint research program time of 3 years. The time to be allocated at each university will require the yearly approval of both supervisors and is scheduled as follows:

Doktorand bude realizovať výskum striedavo na oboch partnerských inštitúciách uvedených v tejto dohode. Obdobie strávené na jednej z partnerských inštitúcií nesmie byť kratšie ako 12 mesiacov z celkového času spoločného výskumného programu v dĺžke 3 rokov. Dĺžka obdobia na každej partnerskej inštitúcii podlieha každoročnému schváleniu zo strany oboch školiteľov doktoranda.

Periods of study at UL / Obdobia štúdia na UL

2024/2025: 9/2024-2/2025

2025/2026: 9/2025-2/2026

2026/2027: 9/2026-2/2027

Periods of study at STU / Obdobia štúdia na STU

2024/2025: 3/2025-8/2025

2025/2026: 3/2026-8/2026

2026/2027: 3/2027-8/2027

Article 2.4 – Monitoring / Monitorovanie

Both supervisors regularly inform each other and evaluate the progress of the doctoral thesis.

Obaja školitelia sa pravidelne informujú a hodnotia priebeh dizertačnej práce.

At the end of each academic year, an assessment of the training conditions and the progress in the research of the doctoral student will be made at each Partner Institution, in accordance with its internal regulations. This assessment aims in particular to prevent any form of conflict, discrimination or harassment and to ensure the smooth running of the cotutelle.

Na konci každého akademického roka sa na každej partnerskej inštitúcii v súlade s jej vnútornými predpismi vyhodnotia podmienky štúdia a výskumný pokrok doktoranda. Cieľom tohto hodnotenia je najmä predchádzať akýmkoľvek formám konfliktov, diskriminácie alebo obťažovania a zabezpečiť hladký priebeh spoločného vedenia dizertačnej práce.

At UL, it will consist in an individual monitoring committee comprised of at least two people, researchers or teacher-researchers, who do not work directly with the supervisors and do not participate in supervising the doctoral student's work. After an interview with the doctoral student, the monitoring committee makes recommendations and hands out a meeting report to the head of the doctoral school, to the doctoral student and to their supervisors. It gives its opinion on the doctoral student's re-enrolment in the next year.

Na UL bude hodnotiť individuálny monitorovací výbor zložený z najmenej dvoch osôb, výskumných pracovníkov alebo učiteľov, ktorí nepracujú priamo so školiteľmi a nepodieľajú sa na vedení práce doktoranda. Monitorovacia komisia po rozhovore s doktorandom vypracuje odporúčania a odovzdá správu zo zasadnutia vedúcemu doktorandskej školy, doktorandovi a jeho školiteľom. Vyjadruje sa k opätovnému zápisu doktoranda do ďalšieho ročníka.

At STU, the supervisor submits an updated study plan of the doctoral student to the chair of the departmental committee with a statement whether or not he/she recommends the doctoral student's continuation in studies. In doing so, the supervisor assesses the status and level of fulfilment of the doctoral student's individual study plan, compliance with the study schedule and, if necessary, submits a proposal for modification of the individual study plan.

Na STU predkladá školiteľ predsedovi odborovej komisie aktualizovaný študijný plán doktoranda s vyjadrením, či odporúča alebo neodporúča jeho pokračovanie v štúdiu. Školiteľ pritom hodnotí stav a úroveň plnenia individuálneho študijného plánu doktoranda, dodržiavanie harmonogramu štúdia a v prípade potreby predkladá návrh na úpravu individuálneho študijného plánu.

Article 2.5 – Training plan / 2.5 – Plán štúdia

The doctoral student must meet the doctoral training requirements of both Partner Institutions. The doctoral student is allowed to claim the same activity in both programs as long as this activity is recognized and validated by both institutions. The list of trainings that the doctoral student plans on attending has to be mentioned on the individual training plan. The latter must be updated at each re-enrollment.

Doktorand musí spĺňať požiadavky na doktorandské štúdium oboch partnerských inštitúcií. Doktorand si môže uplatniť rovnaké aktivity v oboch študijných programoch, pokiaľ sú tieto uznané a overené oboma inštitúciami. Zoznam predmetov, ktoré doktorand plánuje navštevovať, musí byť uvedený v individuálnom študijnom pláne. Ten sa musí aktualizovať pri každom zápise do akademického roka alebo ďalšieho štúdia.

At UL, the doctoral student must validate a minimum of 30 credits obtained by valuing activities and attending specific training courses. The distribution of credits to be obtained and the catalog of training courses can be consulted on the website of the doctoral school. The cotutelle program can be recognized with training credits. Furthermore, the doctoral student must attend a mandatory class on ethics and scientific integrity (decree of May 25, 2016).

Na UL musí doktorand získať minimálne 30 kreditov hodnotením aktivít a absolvovaním špecifických vzdelávacích kurzov. Rozdelenie potrebných kreditov a katalóg študijných predmetov je možné nájsť na webovej stránke doktorandskej školy. Spoločné vedenie dizertačnej práce môže byť uznané vzdelávacími kreditmi. Ďalej musí doktorand navštevovať povinný kurz o etike a vedeckej bezúhonnosti (vyhláška z 25. mája 2016).

3. DEFENSE AND DIPLOMAS

ČLÁNOK 3: OBHAJOBA A DIPLOMY

Article 3.1 – Thesis defense operation / *Príprava obhajoby dizertačnej práce*

The doctoral student is responsible for initiating administrative processes regarding graduation at both Partner Institutions (see Article 2.1). The doctoral student must submit their thesis defense request in both Partner Institutions with respect to the deadlines and applicable provisions in each institution, wherever the defense takes place.

Doktorand je zodpovedný za iniciovanie administratívnych procesov týkajúcich sa ukončenia štúdia na oboch partnerských inštitúciách (pozri Článok 2.1). Žiadosť o obhajobu dizertačnej práce musí doktorand podať na oboch partnerských inštitúciách s ohľadom na termíny a platné ustanovenia na každej inštitúcii.

The defense is conditioned by the preliminary examination of the research work by at least two reviewers, selected by both Partner Institutions for their expertise and entitlement to conduct research (French or foreign authorization). They must be external to both Partner Institutions, to the research units of the doctoral student, and with no link whatsoever with the thesis.

Podmienkou obhajoby je predbežné posúdenie dizertačnej práce najmenej dvoma oponentmi, ktorých vyberú obe partnerské inštitúcie s ohľadom na ich odbornosť a oprávnenie vykonávať výskum (francúzska alebo zahraničná autorizácia). Oponenti musia byť osoby z externého prostredia mimo oboch partnerských inštitúcií, nesmú byť nijako prepojení s výskumnými skupinami doktoranda a s dizertačnou prácou.

At UL, the authorization to defend is given by the doctoral school and the President after the production of the reports by the reviewers.

Na UL udeľuje poverenie k obhajobe doktorandská škola a Prezidentka po vypracovaní posudkov oponentmi.

Article 3.2 – Composition of the defense jury / *Zloženie skúšobnej komisie pre obhajobu dizertačnej práce*

The defense jury and its president are proposed by the supervisors and jointly appointed by common agreement between the two Partner Institutions.

Skúšobná komisia a jej predseda sú navrhnutí a menovaní spoločne na základe spoločnej dohody medzi dvoma partnerskými inštitúciami.

The defense jury will be composed as follows:

- It will contain a minimum of 4 members and a maximum of 8 members, including the reviewers
- At least half of its members needs to be university professors,
- The number of members from UL has to be equal to the number of members from STU
- Two of its members at least have to be external to both the Partner Institutions, and to the research work of the thesis
- When possible, the jury must have a gender balanced composition.
- The supervisors take part in the defence, but they cannot take part in the voting.

Skúšobná komisia bude v tomto zložení:

- bude mať minimálne 4 členov a maximálne 8 členov vrátane oponentov,
- aspoň polovicu jej členov tvoria byť vysokoškolskí učitelia na funkčnom mieste profesora,
- počet členov z UL sa musí rovnať počtu členov z STU,
- aspoň dvaja z jej členov musia byť z externého prostredia mimo partnerských inštitúcií a nesmú byť spojení s výskumom dizertačnej práce
- ak je to možné, skúšobná komisia musí mať rodovo vyvážené zloženie,
- Školitelia sa zúčastňujú na obhajobe dizertačnej práce, ale nemôžu hlasovať.

Article 3.3 – Language of the defense / Jazyk obhajoby

The language chosen for the writing of the thesis and for the defense is English. A substantial summary (5 to 20 pages) and abstract of the thesis will be submitted in English, French, and Slovak.

Jazykom pre písanie dizertačnej práce a pre jej obhajobu je angličtina. Autoreferát (5 až 20 strán) a abstrakt dizertačnej práce budú vypracované v anglickom jazyku, francúzskom jazyku a slovenskom jazyku.

Article 3.4 –Thesis defense procedure / Postup pri obhajobe dizertačnej práce

The defence of the thesis is public and will take place at STU in Bratislava.

Obhajoba dizertačnej práce je verejná a bude sa konať na STU v Bratislave.

The defense of the thesis may take place by videoconference in accordance with the rules in force in the two Partner Institutions.

Obhajoba dizertačnej práce sa môže uskutočniť prostredníctvom videokonferencie v súlade s pravidlami platnými v oboch partnerských inštitúciách.

At the end of the defense, and in case of admission, the new doctor takes an oath, individually committing to respecting the principles and requirements of scientific integrity during their entire professional career, whatever the sector or field of activity².

Na konci obhajoby, v prípade jej úspešného vykonania, nový doktor skladá sľub, pričom sa osobne zaväzuje rešpektovať zásady a požiadavky vedeckej integrity počas celej svojej profesionálnej kariéry, bez ohľadu na odvetvie alebo oblasť činnosti.

The President of the jury then writes the defense report that will be countersigned by all the members of the jury.

Predseda skúšobnej komisie potom napíše zápis o obhajobe dizertačnej práce, ktorú spolu podpíšu všetci členovia skúšobnej komisie.

Travel and accommodation expenses for the members of the jury from UL will be covered by UL. Other expenses will be covered by STU.

Cestovné a náklady na ubytovanie pre členov skúšobnej komisie z UL budú hrazené UL. Ostatné náklady budú hrazené STU.

Article 3.5 – Diplomas / Diplom

Following the defense, UL will confer on him the doctoral academic degree “Docteur en Génie des Procédés et des Produits et des Molécules” and STU will confer on him the academic degree “doctor” (Philosophiae doctor” abbreviated as “PhD”)

Po úspešnej obhajobe udelí UL akademický titul „Docteur in Génie des Procédés et des Produits et des Molécules “ a STU udelí akademický titul „doktor“(“Philosophiae doctor“, v skratke “PhD”).

Following the defense, each Partner Institution will award the graduate a doctoral diploma in accordance with its applicable national regulations. The diploma will include information about the cooperation with the partner university and, at STU it will certify that the award of the degree was in accordance with the cotutelle agreement

Po úspešnej obhajobe dizertačnej práce každá partnerská inštitúcia udelí absolventovi vysokoškolský diplom v súlade s platnými vnútroštátnymi predpismi príslušnej krajiny. Diplom na UL bude obsahovať informáciu o spolupráci s partnerskou univerzitou a na STU bude v dodatku k diplomu informácia, že udelenie titulu bolo v súlade s dohodou o spoločnom vedení a obhajobe dizertačnej práce.

² The text of the oath can be find in the doctoral charter of UL / Text prisahy môže byť nájdený v štatúte doktoranda UL

4. INTELLECTUAL PROPERTY, CONFIDENTIALITY AND PUBLICATION / ČLÁNOK 4: DUŠEVNÉ VLASTNÍCTVO, DÔVERNOSŤ A ZVEREJŇOVANIE

Article 4.1 – Intellectual property / Duševné vlastníctvo

The results obtained by the Partners prior to the research conducted in the framework of the cotutelle or independently shall remain their respective intellectual property and the other Partner shall receive no rights over the corresponding patents and Know-how under this Agreement.

Výsledky získané partnerskými inštitúciami pred výskumom uskutočneným v rámci spoločne vedenej dizertačnej práce alebo získané samostatne zostávajú ich duševným vlastníctvom a druhá partnerská inštitúcia nezískava žiadne práva na príslušné patenty a know-how podľa tejto dohody.

The protection of the intellectual property of the doctoral thesis and its publication will be ensured following the procedures specific to each Partner Institution and following the legal regulations of the respective country.

Ochrana práv duševného vlastníctva dizertačnej práce a jej zverejnenie budú zabezpečené v súlade s postupmi vlastnými pre každú partnerskú inštitúciu a v súlade s právnymi predpismi príslušnej krajiny.

The national laws of Slovakia and France, in conjunction with any relevant contractual arrangements, will determine whether and to what extent STU and the UL have separate or joint rights to any intellectual property created by the Doctoral student during the course of the joint supervision of the doctoral thesis.

Vnútroštátne právne predpisy Slovenskej republiky a Francúzska spolu s príslušnými ustanoveniami tejto dohody určujú, či a v akom rozsahu majú STU a UL samostatné alebo spoločné práva na duševné vlastníctvo vytvorené doktorandom počas spoločného vedenia dizertačnej práce.

Subject to the rights of third parties and in particular the rights that the Doctoral student may have on the results, the Partners shall be co-owners of the results and related intellectual property rights, according to their respective intellectual and financial contributions to the said results.

S výhradou práv tretích strán a najmä práv, ktoré môže mať doktorand k výsledkom práce, sú obe partnerské inštitúcie spoluvlastníkmi výsledkov a súvisiacich práv duševného vlastníctva podľa ich príslušného duševného a finančného prínosu k uvedeným výsledkom.

At the end of this contract, the Partners agree to meet to draw up a list of the results obtained in the framework of the Study. A co-ownership agreement defining in particular the terms and conditions of management of the co-ownership shall be signed between the Partners as soon as possible and in any event before any direct or indirect industrial and/or commercial exploitation.

Na konci trvania tejto dohody sa partnerské inštitúcie dohodnú, že sa stretnú, aby vypracovali zoznam výsledkov získaných v rámci spoločného vedenia dizertačnej práce. Partnerské inštitúcie čo najskôr a v každom prípade pred akýmkoľvek priamym alebo nepriamym priemyselným a/alebo obchodným využitím podpíšu dohodu o spoluvlastníctve, v ktorej sa vymedzia najmä podmienky využívania spoluvlastníctva.

Article 4.2 – Confidentiality/ Dôvernosť

The Partners agree to consider as confidential, and not to disclose to third parties, under any form whatsoever, any information, including but not limited to documents, systems, software, know-how, methods or knowledge obtained from the other Partner or to which they might have had access to while performing the tasks relating to this Agreement, directly or indirectly, and to use the confidential information exclusively for the purpose of work for the doctoral thesis and its defence.

Partnerské inštitúcie sa zaväzujú, že budú považovať za dôverné akékoľvek informácie vrátane dokumentov, systémov, softvéru, know-how, metód alebo poznatkov, ktoré získali od druhej partnerskej inštitúcie alebo ku ktorým mohli mať prístup pri plnení úloh súvisiacich s touto dohodou, a to priamo alebo nepriamo, a že tieto dôverné informácie budú používať výlučne na účely spoločného vedenia dizertačnej práce a jej obhajoby.

This obligation shall be in force for a period of 5 years from the date of signature of this Agreement, notwithstanding the termination or the expiry of the Agreement.

Tento záväzok platí po dobu 5 rokov od dátumu podpisu tejto dohody bez ohľadu na ukončenie alebo uplynutie platnosti dohody.

Article 4.3 – Publications / Publikácie

Any publication or communication of information relating to the Results or Know-how developed as part of the Co-mentorship thesis by either Partner shall be submitted - as long as this Agreement is in force and for the 6 months following its expiry date - to the written authorization of the other Partner which shall provide notice of its decision within less than 2 months from the date of the request. After this time and in the absence of any response, authorization shall be considered as granted.

Akékoľvek zverejnenie alebo oznámenie informácií týkajúcich sa výsledkov alebo know-how vyvinutých v rámci spoločného vedenia dizertačnej práce niektorou z partnerských inštitúcií musí byť podmienené - po dobu platnosti tejto dohody a počas šiestich mesiacov odo dňa jej ukončenia - písomným súhlasom druhej partnerskej inštitúcie, ktorá oznámi svoje rozhodnutie v lehote kratšej ako dva mesiace odo dňa podania žiadosti. Po uplynutí tejto lehoty a v prípade, že nie je poskytnutá žiadna odpoveď, sa autorizácia považuje za udelenú.

Consequently, any and all draft publication or communication shall be submitted to the other Partner to have an opinion and the latter will have the possibility to delete or modify certain details which, if disclosed, might cause damage to the industrial or commercial use in proper conditions of the Results originating from the Study. Such deletions or changes shall not affect the scientific value of the publication or the contribution in a conference.

Následne sa každý návrh publikácie alebo oznámenia predloží druhému partnerovi na vyjadrenie a ten bude mať možnosť vypustiť alebo upraviť určité údaje, ktoré by v prípade zverejnenia mohli spôsobiť škodu priemyselnému alebo komerčnému využitiu výsledkov pochádzajúcich zo štúdie za primeraných podmienok. Takéto vymazania alebo zmeny nemajú vplyv na vedeckú hodnotu publikácie alebo príspevku na konferencii.

Such publications and communication shall refer to the contribution by each Partner.

V takýchto publikáciách a oznámeniach sa uvádza príspevok každého partnera.

5. FINAL PROVISIONS / ČLÁNOK 5: ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Article 5.1 – Entry into force and duration / Nadobudnutie účinnosti a trvanie dohody

This agreement will enter into force as of the academic year 2024/2025, and for the whole duration of the research work, until the thesis defense.

Táto dohoda nadobudne účinnosť od akademického roka 2024/2025, v ktorom sa začína doktorandské štúdium pod dvojím vedením, a to na celú dobu trvania štúdia až do obhajoby dizertačnej práce.

It will remain in force for the whole duration of the research work, as long as the doctoral student meets the requirements of both Partner Institutions and is allowed to pursue their work in both of them.

Zostáva v platnosti po celú dobu trvania štúdia, pokiaľ doktorand spĺňa požiadavky oboch partnerských inštitúcií a môže vykonávať prácu v oboch.

Article 5.2 - Changes / Zmeny dohody

Any change to the provisions laid down in this agreement shall be made by means of an amendment signed and approved by the Partner Institutions.

Akákoľvek zmena ustanovení uvedených v tejto dohode sa vykoná prostredníctvom dodatku podpísaného a schváleného partnerskými inštitúciami.

Article 5.3 – Termination / Ukončenie dohody

In the event that the doctoral student abandons the thesis, this agreement will be terminated. The doctoral student must give notice of their decision in writing to the relevant bodies of the two Partner Institutions.

V prípade, že doktorand zanechá štúdium na niektorej z partnerských inštitúcií, táto dohoda zaniká. Doktorand musí svoje rozhodnutie písomne oznámiť príslušným orgánom oboch partnerských inštitúcií.

In the event that the doctoral student chooses to abandon their thesis at either of the two institutions, the agreement will also be terminated. The doctoral student must give notice of their decision in writing to the relevant bodies of the two Partner Institutions.

V prípade, že sa doktorand rozhodne upustiť od vypracovania dizertačnej práce na niektorej z dvoch inštitúcií, dohoda tiež zaniká. Doktorand musí svoje rozhodnutie písomne oznámiť príslušným orgánom oboch partnerských inštitúcií.

In the event that one of the Partner Institutions does not allow the doctoral student to pursue their thesis, this agreement will be terminated. The other institution must be notified of this decision in writing as soon as possible.

V prípade, že niektorá z partnerských inštitúcií neumožní doktorandovi vypracovávať dizertačnú prácu, bude táto dohoda ukončená. Toto rozhodnutie musí byť čo najskôr písomne oznámené druhej inštitúcií.

In the event that one of the Partner Institutions commits a breach of the terms of this agreement, the other institution will terminate this agreement with immediate effect by giving notice in writing to the defaulting institution.

V prípade, že jedna z partnerských inštitúcií poruší podmienky tejto dohody, druhá inštitúcia túto dohodu s okamžitou platnosťou ukončí písomným oznámením inštitúcií, ktorá neplní záväzky.

Article 5.4 – Disputes / Spory

In case of discrepancy or inconsistency between possible translations of this document, the English version shall always prevail.

V prípade rozporu alebo nezrovnalosti medzi možnými prekladmi tohto dokumentu má vždy prednosť anglická verzia.

In the event of a dispute, the Partner Institutions agree to do everything in their power to reach an amicable resolution.

V prípade sporu sa partnerské inštitúcie zaväzujú urobiť všetko, čo je v ich silách, aby dosiahli priateľské riešenie.

Should such a resolution not be reached, the dispute shall be brought by the most diligent party before the competent courts, and in accordance with the law, of the seat of the defendant.

V prípade, že sa takéto riešenie nedosiahne, bude spor predložený najusilovnejšou stranou na príslušný súd a v súlade so zákonom v sídle žalovaného.

SIGNATURES

Université de Lorraine	Slovak University of Technology in Bratislava
For the president of Université de Lorraine by order, The Vice President in charge of doctoral policy Clotilde BOULANGER Date and Signature:	The Rector of Slovak University of Technology in Bratislava Oliver MORAVČÍK Date and Signature:
The head of doctoral school SIMPPÉ Christine GÉRARDIN Date and Signature:	The Dean of the Faculty of Chemical and Food Technology, STU in Bratislava Anton GATIAL Date and Signature:
The Supervisor Abderrazak LATIFI Date and Signature:	The Supervisor Miroslav FIKAR Date and Signature:
The doctoral student Jozef VARGAN Date and Signature:	